

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

DOI 10.31029/vestdnc83/7

УДК 811.351

### АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЖЕНЩИНЫ В СИСТЕМЕ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И АВАРСКИХ ПАРЕМИЙ)

**З. М. Маллаева**<sup>1</sup>, ORCID: 0000-0003-4303-6663

**З. Ш. Курбаилова**<sup>2</sup>, ORCID: 0000-0000-0000-0000

<sup>1</sup>Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДФИЦ РАН  
<sup>2</sup>Дагестанский государственный университет

---

В статье исследуются паремии, актуализирующие концепт «Семья» в английской и аварской языковой картине мира. На основе анализа паремий аварского и английского языков, отражающих систему ценностей, передача которых из поколения в поколение возможна только в семье, устанавливается высокий аксиологический статус матери в системе семейных ценностей.

The article examines the proverbs that actualize the concept of "Family" in the English and Avar language pictures of the world. Based on the analysis of the proverbs of the Avar and English languages, reflecting the system of values, the transmission of which from generation to generation is possible only in the family; a high axiological status of the mother in the system of family values is established.

Ключевые слова: английский язык, аварский язык, концепт «Семья», аксиологический статус, языковая картина мира.  
Keywords: English, Avar, the concept "Family", axiological status, linguistic picture of the world.

Паремиологические единицы, актуализирующие концепт «Семья» в языках различных культурных традиций, представляют большой интерес для исследователей языковой картины мира. В кратких народных изречениях, в пословицах и поговорках больше, чем в других языковых единицах хранится народная мудрость, концентрированно выражается менталитет, культурные традиции, уклад жизни. Как точно подметил М.А. Шолохов, «ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [1, с. 3].

Семья является базовым концептом во всех языковых картинах мира, поскольку представляет собой первичную ячейку в составе любой социальной структуры. В процессе исторического развития общества меняются бытовые, экономические и социальные условия жизни этноса, меняются приоритеты, ценности, но неизменным и стабильно актуальным остается институт семьи. Концепт «Семья» носит универсальный характер, он представлен во всех культурах и содержит специфические (национальные) и универсальные (интернациональные) компоненты. Национальная специфика концепта «Семья» проявляется во взаимоотношениях между членами семьи. Универсальный компонент заключается в общечеловеческих ценностях, сохранение и передача которых возможны только в семье.

Исследуя концепт «совесть» в аварской и немецкой языковых картинах мира, Ш.А. Мусаева дает такую характеристику пословицам: «Пословицы отражают укоренившуюся в семейно-бытовых отношениях народов систему идеалов, ценностей, норм поведения, обычаев, которые сложились исторически и передаются из поколения в поколение» [2, с. 6]. Такая оценка является дополнительным подтверждением актуальности исследования концепта «Семья» на материале

---

паремиологических единиц. Именно в пословицах и поговорках наиболее ярко проявляется национально-культурное своеобразие, составляющее основу этнической характеристики языка. Пословицы и поговорки не только фиксируют и хранят особо значимую для этноса информацию, но и служат средством передачи этой информации последующим поколениям, что не менее важно. Паремии существенным образом влияют на формирование межличностных отношений, в том числе и семейных. Как отмечал известный немецкий филолог Вильгельм фон Гумбольдт, «язык тесно переплетен с духовным развитием человечества и сопутствует ему на каждой ступени его локального прогресса или регресса, отражая в себе каждую стадию культуры» [3, с. 48].

По наблюдениям Е.В. Бондаренко, концепт «Семья» представляет собой лингвокультурный концепт высшего уровня, который имеет особую значимость как конституирующий элемент большинства социумов, «ключевыми составляющими которого являются: а) ролевая ценность семьи как таковой, которая раскрывает содержание и определяет виды отношений родства; б) отношения между супругами; в) отношения между родителями и детьми» [4, с. 8].

В аварской этнокультуре семья рассматривается как крупное объединение всех родственников, включая несколько поколений: дети, родители, родители родителей (бабушки и дедушки). Иногда в состав семьи входят и другие близкие родственники (по крови или по свойству). Особую социальную значимость институт семьи имеет в аварской этнокультуре по причине большей, чем у англичан ролью семьи для всех поколений, сохранением в той или иной мере тенденции к многодетности.

Для аварцев, как и для всех дагестанских этносов, характерен патриархальный уклад, при котором главное место в семье занимает мужчина. Ответственность за материальное обеспечение, за благополучие членов семьи традиционно несли мужчины. Поэтому в аварской паремиологической картине мира актуализируется главенствующая роль мужа в семье. Но это не значит, что в аварской семье умаляется роль женщины. Наоборот, именно от женщины зависит, каков статус мужчины в обществе, например: *Росассул къадру-къимат лъльадудассан буклуна*. «Почет и уважение к мужчине зависит от его жены». *Чужуялъе бокъани, хАмилги бихьинчи гъавулевила*. «Если женщина захочет, она и из осла мужчину сделает». *Чужуялъул багъаяв гъечлев росги вуклуневила, аницго росасул багъайай чужуги йиклунейила*. «Бывают мужчины, не стоящие жен, и бывают жены, стоящие десятерых мужей». *Чужугадалдаса къадарав бихьинчиги вуклунев, бихьинчиядаса цлакъай чужугаданги ятулей*. «Бывают мужчины хуже женщин, и бывают женщины лучше мужчин».

О высоком статусе женщины в аварской семье свидетельствуют пословицы о необходимости ценить, уважать, беречь и слушать жену, например: *Чужугадан йигила цорол тлазел, чинкъани рукъи базе бегъулареб*. «Женщина – это изделие из стекла, разобьешь – невозможно склеить». *Бихьинчиясул глакълуялдаса къоролалъул сихIру бергъунеб*. «Хитрость вдовы побеждает ум мужчины». *Чужу къокъай йигониги, нодо чВазегIан гIодове къулунги, глакълу дандбай*. «Хоть жена и низкая (ростом), советуйся с ней, даже если для этого (тебе) придется нагнуться, пока лоб не коснется земли». Аналогичные пословицы есть также в русском языке, ср.: *Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матушки; Жену не слушаешь, всухомятку покушаешь* и др.

Разумеется, есть и пословицы, унижающие женщин, типа: *Чугладаналъул глакълу квенчелтла буклуневила, гъей тIаде яхьингун бортунги уневила*. «Ум женщины находится в подоле (платья), и когда она встает, он падает». Однако таких пословиц очень ограниченное количество.

Классическая английская семья, которая несет в себе исконные черты британского характера, такие как консерватизм и традиционализм английских семейных устоев, уходит в прошлое. В результате индустриализации и урбанизации произошел плавный переход от традиционной патриархальной консервативной семьи к нуклеарной, состоящей исключительно из супругов и де-

тей. Концепт «Семья» тесно связан с концептом «дом», поскольку дом – это не просто место, где проживает семья. Дом имеет значение не пространственной локализации, а ментальной. Дом – это место, где создается и объединяется семья. Не зря русская пословица гласит: «Семья сильна, когда над ней крыша одна». «Погода в доме» определяет климат в семье и семейные отношения. Хорошая «погода в доме» приводит к благоприятному климату в семье. От домочадцев, т.е. от людей, живущих в доме, от их воспитания, характера, умения уступать, «услышать» друг друга зависит атмосфера в семье. Поэтому слово «дом» часто употребляется в паремиях в значении «Семья». Англичане воспринимают свою семью = свой дом как самое защищенное место на свете, о чем свидетельствует, в том числе и следующие паремии: *An Englishman's house is his castle*. «Дом англичанина – его крепость». *There is no place like home*. «Нет места подобного родному дому». *East or West, home is best* «Восток ли, Запад ли, а дома лучше всего». (Эквивалент русской поговорки – «В гостях хорошо, а дома лучше»). *Dry bread at home is better than roast meat abroad*. «Сухая корка дома лучше, чем жареное мясо вне дома».

В английской лингвокультуре также главное место в доме = семье занимает мужчина. Мужчина строит дом, обеспечивает его, охраняет, поэтому статус мужчины выше статуса женщины, и это очень наглядно выражают английские пословицы: *A man of straw is worth a woman of gold*. «Мужчина из соломы лучше женщины из золота». *Women are ships and must be manned*. «Женщинами и кораблями нужно управлять».

Вопреки этническим, конфессиональным, культурным, бытовым, экономическим, географическим и прочим различиям, концепт «Семья» в аварской и английской паремиологической картине мира представлен полными или частичными (чаще) эквивалентами, например:

англ. *Men make houses, women make homes*. «Мужчины создают дома, а женщины – семейный уют». англ. *Men make houses, but women make homes*. «Муж дому – строитель, жена дому – хранитель». *A good wife makes a good husband*. «У хорошей жены и мужу нет цены». «За хорошей женой и муж пригож», букв. «Хорошая жена делает хорошего мужа»;

авар. *Лъади лъикIав лъикI вуго, лъади квешав квеи вуго*. «У кого хорошая жена – хорошо живет, у кого плохая жена – плохо»;

англ. *A woman's tongue is the last thing about her that dies*. «Язык женщины умирает последним». *Women conceal all that they know not*. «Женщина может скрыть лишь то, чего не знает»;

авар. *Руччабазул базараль рукъ цецебе тIеларо*. «Женская болтливость не будет содействовать процветанию дома».

Расточительность и болтливость женщины актуализируется в аварской и английской культурах пословицами с отрицательной коннотацией, например: англ. *A nice wife and a back door oft do (will soon) make a rich man poor*. «Милая жена и потайная дверь скоро превращают богача в бедняка».

В английской лингвокультуре незамужняя женщина рассматривается как неполноценная, например: *A woman without a husband, a house without a foundation*. «Женщина без мужа – это дом без фундамента». Примечательно, что в аварских паремиях ущербность незамужней женщины актуализируется тоже через метафору «дом», но только не без фундамента, а без стены, вернее разрушенной стены, например: *Рос гьечIей чIужу – кьед биххараб рукъ*. «Женщина без мужа – это дом без стены», букв. «Мужа не имеющая женщина – это дом с развалившейся стеной».

Одно из важных условий благополучной и крепкой семьи – это наличие детей. Англичане сравнивают семью, в которой нет детей, с пасмурным днем без солнца, например: *He that has no children knows not what love is*. «Брак без детей, как день без солнца». «Без ребенка в семье нет счастья», букв. «Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь». *A babe in the house is a well-spring of pleasure*. «Дети не в тягость, а в радость», букв. «Малышка в доме – источник удовольствия».

*Every mother thinks her own gosling a swan.* «Каждая мать считает своего гуся лебедем». *Happy is he that is happy in his children.* «Счастлив тот, кто счастлив своими детьми». *A babe in the house is a well-spring of pleasure.* «Ребенок дома – источник радости». *The child that is born must be kept.* «Ребенка, который родился, нужно сохранить».

В аварской паремиологической картине мира семья без детей также считается неполноценной, например: *Лымал гьечлеб рукъ – лълым бегараб гьобо.* «Дом без детей, что мельница без воды». *Лымал гьаричесда рокы лълалареб, лымал хвечесда рухел лълалареб.* «Кто не родил детей, тот не знает любви, у кого не умерли дети, тот не знает боли потери». *ГьитИнаб лымер бугеб рокъобе илбис лъугьунаребила.* «Сатана не входит в дом, где маленький ребенок».

Однако дети – это не только радость, но и большая ответственность, в том числе и заботы. Причем заботы растут вместе с детьми, ср.: англ. *One chick keeps a hen busy.* «У кого детки, у того и заботы», букв. «И один цыпленок много хлопот наседке доставляет»; авар. *Лымал гьитИнаб мехаль – гьитИнаб ургъелила, лымал Кюдолъигун – Кюдяб ургъелила.* «Маленькие детки – маленькие заботы, большие дети – большие заботы», букв. «Когда дети маленькие, и заботы маленькие, а когда дети вырастут, и заботы большие, мол».

Как отмечает М.А. Абакарова, «в лакском языке слово *царсса* имеет два значения – “жена” и “женщина”, во многих случаях имеет место наложение одного значения на другое. В английском языке лексема *woman* передает значение “женщина”, а лексема *wife* – значение “жена”, но *woman* также имеет это значение. Объясняется это тем, что как в лакской, так и в английской культурах женщина, достигшая определенного возраста, как правило, должна была выйти замуж, поэтому большинство пословиц о женщине в обоих случаях подразумевают женщину-хозяйку» [5, с. 1483].

В системе ценностей ребенка в любой культуре, не только в исследуемых, мать имеет самый высокий аксиологический статус. Мать символизирует ласку, любовь, заботу, что отразилось в пословицах: *Эбелалъул ракI – васасул каранда, васасул ракI Цоралъул музГрузда.* «Сердце матери – в груди сына, а сердце сына – в горах Грузии». *Эбелалъул ракI лымалазда лълалари, гьей егараб бакIалда тIад квер бахъун гурони, кьижилароанила.* «Если бы дети познали сердце матери, то они не ложились бы, не погладив рукой то место, где лежала мать». Английская пословица *a boy's best friend is his mother* «лучший друг ребенка – это его мать» также подтверждает высокий аксиологический статус матери.

Известный переводчик Наум Гребнев одним из первых собрал, систематизировал и перевел дагестанские пословицы и поговорки на русский язык. Он характеризует дагестанские паремии следующим образом: «Пословицы – это как бы энциклопедия народа, в которой содержатся ответы едва ли не на все вопросы жизни. В них свод этических норм и моральный кодекс горцев» [7, с. 5].

Как видим, социокультурный концепт «Семья» является важным компонентом паремиологической картины мира исследуемых языков, в которой дети рассматриваются как источник семейного счастья и радости. В аварской и английской культурах семья ассоциируется с домом, в котором центральное место занимают отношения между мужем и женой, с одной стороны, и родителями и детьми – с другой. Паремиологические единицы исследуемых языков отражают систему ценностей, передача которых из поколения в поколение возможна только в семье.

Несмотря на различие культурных, этнических, конфессиональных, исторических и географических факторов, аварские и английские пословицы о семье обнаруживают определенное количество эквивалентов (в основном, частичных, реже – полных эквивалентов). Пословицы каждого этноса репрезентируют реалии, представленные в картине мира именно данного этноса, – этнореалии. Эти реалии составляют национальную специфику концепта «Семья». При очевидных различиях в общественно-экономическом укладе и природно-географических условиях имеются опре-

деленные компоненты, одинаково представленные во всех картинах мира. Эти реалии носят универсальный характер, обусловленный общечеловеческими ценностями, сохранение и передача которых осуществляются исключительно в семье.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Шолохов М.А.* Сокровища народной мудрости: вступительное слово // Пословицы русского народа : в 2 т. М.: Худож. лит., 1984. Т. 1. 637 с.
2. *Мусаева Ш.Д.* Лингвокультурологический анализ концепта «совесть» в аварской и немецкой языковых картинах мира : автореф. дис... канд. филол. наук. Махачкала, 2014. 23 с.
3. *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. 400 с.
4. *Бондаренко Е.В.* Межкультурная семейная коммуникация как особый тип общения : автореф. дис... канд. филол. наук. Волгоград, 2010. 22 с.
5. *Абакарова М.А.* Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования лакских и английских пословиц о женщине // *Фундаментальные исследования.* 2013. № 8, ч. 6. С. 1482–1486. URL: [www.rae.ru/fs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=10001371](http://www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10001371) (дата обращения: 04.10.2021).
6. *Гребнев Н.* Народные изречения и пословицы Дагестана. Махачкала: Дагучпедгиз, 1996. 69 с.

*Поступила в редакцию 22.10.2021 г.*

*Принята к печати 26.12.2021 г.*